Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE, Bóg, jest słońcem i tarczą,\* JAHWE udziela łaski\*\* i chwały, Nie odmawia dobra tym, Którzy chodzą w niewinności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż JAHWE, Bóg, jest słońcem i tarczą, JAHWE darzy łaską, On też wieńczy chwałą I nie odmawia dobra tym, Którzy żyją w czystości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zastępów, błogosławiony człowiek, który ufa tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan Bóg jest słońcem i tarczą: tuć łaski i chwały Pan udziela, i nie odmawia, co jest dobrego, tym, którzy chodzą w niewinności. Panie zastępów! błogosławiony człowiek, który ma nadzieję w tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem miłosierdzie i prawdę miłuje Bóg, JAHWE da łaskę i chwałę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan Bóg jest słońcem i tarczą, Pan hojnie darzy łaską i chwałą, nie odmawia dobrodziejstw postępującym nienagannie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem słońcem i tarczą jest Pan, Bóg, Łaski i chwały udziela Pan, Nie odmawia tego, co dobre, tym, Którzy żyją w niewinności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Bóg jest przecież słońcem i tarczą, JAHWE obdarza łaską i chwałą, nie odmawia dobra postępującym uczciwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doprawdy JAHWE jest słońcem i tarczą, Bóg obdarza łaską i chwałą. JAHWE nie odmawia dobrodziejstw tym, co postępują nienagannie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bowiem jest słońcem i tarczą obronną, darzy łaską i chwałą. Jahwe nie odmawia dobra tym, którzy prowadzą żywot bez skazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правда зійшла на землі, і праведність з неба схилилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo WIEKUISTY, Bóg prawdziwy jest słońcem i tarczą; WIEKUISTY daje łaskę i chwałę, nie odmawia dobrodziejstwa tym, co chodzą w nieskazitelności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Zastępów, szczęśliwy jest człowiek, który ufa tobie. |

1. 1) Gdyż miłosierdzie i prawdę kocha Pan Bóg,/ Łaski i chwały udzieli Pan,/ Nie odmówi dóbr chodzącym w niewinności G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:23</x> [↑](#footnote-ref-3)